

é q u i ≈

v

a

l

e

n

c

e

s

Traduire et interpréter

Georges Brassens

1992-1993

22/1-2 & 23/1

SOMMAIRE

Martine BRACOPS	Préface Georges Brassens. "Fluctuat nec mergitur"	9
André TILLIEU	Brassens, un poète...	15
Mirella CONENNA	Tout la gamme des "accords". Pour une analyse des traductions italiennes des chansons de Brassens	33
Antonio PAMIES BERTRÁN	De l'intraduisibilité à l'intertextuel dans l'œuvre de Georges Brassens	49
Colin EVANS	Jake Thackray, Translator and Interpreter of Brassens	73
Andrew B. KELLY	Translating French Song as a Language Learning Activity	91
Ernst van ALTENA	Traduire la poésie de Brassens, problèmes et trouvailles	113
Jan VERACHTERT	Des néerlandophones à l'écoute de Brassens	127
Jiri DEDECEK	Sardane contre polka. Problèmes dans la traduction des chansons de Georges Brassens en tchèque	145
Alexandre AVANESSOV	Georges Brassens. À la conquête du public russe	149
Karl Johan DANELL	Georges Brassens en suédois. Quelques difficultés concrètes	157
Peter BLAIKNER	Brassens en allemand	171
Marc WILMET	Postface	183